

בִּיצָה	Un œuf
שְׁנוּלָדָה	pondu
בְּיוֹם־טוֹב	Yom Tov
בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
אוֹמְרִים	dit
תֹּאכֵל	on peut le manger
וּבֵית־הֵלֵל	et Beth Hillel
אוֹמְרִים	dit
לֹא תֹאכֵל	on ne peut pas le manger
בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
אוֹמְרִים	dit
שֶׁאֵזֶר	la levure
בְּכֶזַיִת	comme une olive
וְחֶמֶץ	et le pain
בְּכֹוֹתֶבֶת	comme une datte
וּבֵית־הֵלֵל	Beth Hillel
אוֹמְרִים	dit
זֶה וְזֶה	celui-là et celui-là
בְּכֶזַיִת	comme une olive

הַשׁוֹחֵט	Celui qui fait la Ché'hita
חֵיה	d'une bête sauvage
וְעוֹף	et d'un oiseau
בְּיוֹם-טוֹב	Yom Tov
בֵּית-שַׁמַּאי	Beth Chammaï
אוֹמְרִים	dit
יִחַפֹּר	il creuse (retire)
בְּדֶקֶר	avec un baton (une pelle)
וַיִּכְסֶה	et il recouvre (le sang)
וּבֵית-הֵלֵל	et Beth Hillel
אוֹמְרִים	dit
לֹא יִשְׁחוּט	il ne fait pas la ché'hita
אֶל־אֶם-כֵּן	seulement si
הָיָה לוֹ	il avait
עֶפְר	de la terre
מוֹכֵן	prête
מִבְּעוֹר-יוֹם	avant Yom Tov
וּמִזְדִּים	et ils sont d'accord
שֶׁאִם	que si

שְׁחַט

שִׁיחֲפוֹר

בְּדָקָר

וַיִּכְסֶה

שֵׁאֲפֹר־כִּירָה

מוֹכֵן הוּא

il a déjà fait la ché'hita

qu'il creuse

avec un bâton (pelle)

et il recouvre

et la cendre du four

est prête

בית־שַׁמַּאי	Beth Chammaï
אומרים	dit
אין מוליכין	on ne déplace pas
את הסולם	l'échelle
משוּבָּד	d'un pigeonnier
לְשׁוּבָד	à un autre pigeonnier
אבל	mais
מטהו	on le penche
מחלון	d'une fenêtre
לחלון	à une autre fenêtre
ובית־הלל	et Beth Hillel
מתירין	permettent
בית־שַׁמַּאי	Beth Chammaï
אומרים	dit
לא יטול	il ne prendra pas (les pigeons)
אֶל־אֶם־כֵּן	seulement si
נענע	il les a remué
מבעוד־יום	avant Yom Tov
ובית־הלל	

אֹמְרִים

עוֹמֵד

וְאֹמֵר

זֶה הַזֶּה

אֲנִי

בּוֹטֵל

dit

il se lève

et dit

celui là

et celui là

je prendrai (demain)

זמן	Si il a préparé (choisi)
שחורים	des noirs
ומצא	et il a trouvé
לבנים	des blancs
לבנים	des blancs
ומצא	et il a trouvé
שחורים	des noirs
שניים	deux
ומצא	et il a trouvé
שלשה	trois
אסורים	ils sont interdits
שלשה	trois
ומצא	et il a trouvé
שניים	deux
מוותרים	ils sont permis
בתוך	dans
הקן	le nid
ומצא	et il a trouvé
לפני	devant

הַקֵּן

אֲסוּרִים

וְאִם

אֵין שָׁם

אֵלָּא הֵם

הַרִי אֵלֵינוּ

מוֹתָרִים

le nid

ils sont interdits

et si

il n'y a là bas

seulement eux

voici ceux là

permis

בית־שַׁמַּאי	Beth Chammaï
אומרים	dit
אין מסלקין	on n'enlève pas
את־הַתְּרִיסִין	les volets
ביום־טוב	Yom Tov
ובית־הַלֵּל	et Beth Hillel
מתירין	permettent
אף	même
להחזיר	de les remettre
בית־שַׁמַּאי	Beth Chammaï
אומרים	dit
אין נוטלין	on ne prend pas
את־הַעֵלִי	la planche (pilon)
לקצב	pour couper
עליו	sur elle
בשר	de la viande
ובית־הַלֵּל	et Beth Hillel
מתירין	permettent

בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
אוֹמְרִים	dit
אֵין נוֹתְנִין	on ne met pas
אֶת־הָעוֹר	la peau
לְפָנֵי	devant
הַדּוֹרְסִין	les marcheurs
וְלֹא יִגְבִּיהֶנּוּ	et on ne la lève pas
אֶל־אֶם־כֵּן	seulement si
יֵשׁ עִמּוֹ	il y a avec
כֶּזֶיֶת	comme une olive
בְּשָׂר	de viande
וּבֵית־הֵלֵל	et Beth Hillel
מִתִּירִין	permettent
בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
אוֹמְרִים	dit
אֵין מוֹצִי־אֵין	on ne sort pas
לֹא אֶת־הַקָּטָן	ni le petit
וְלֹא אֶת־הַלוּלָב	ni le loulav
וְלֹא אֶת־סֵפֶר־תּוֹרָה	ni le Sefer Thora
וּבֵית־הֵלֵל	et Beth Hillel
מִתִּירִין	permettent

בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
אוֹמְרִים	dit
אֵין מוֹלִיכִין	on n'amène pas
חֻלָּה	la 'Hala (du pain)
וּמִתְּנוּת	et les cadeaux
לְכֹהֵן	au Cohen
בְּיוֹם־טוֹב	Yom Tov
בֵּין	soit
שֶׁהוֹרְמוּ	qu'ont a prélevé
מֵאֶמֶשׁ,	d'hier
בֵּין	soit
שֶׁהוֹרְמוּ	qu'ont a prélevé
מִהַיּוֹם	aujourd'hui
וּבֵית־הֵלֵל	et Beth Hillel
מִתִּירִין	permettent
אָמְרוּ	ils ont dit
לָהֶם	à eux
בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
גְּזֵרָה־שְׁוֵה	Gzera Chava
חֻלָּה	la 'Hala
וּמִתְּנוּת	et les cadeaux

מִתְּנָה	c'est un cadeau
לְכֹהֵן,	au Cohen
וְתֵרוּמָה	et la Térouma
מִתְּנָה	c'est un cadeau
לְכֹהֵן,	au Cohen
כְּשֵׁם	de la même manière
שֶׁאֵין	qu'on
מוֹלִיכִין	n'amène pas
אֶת־הַתֵּרוּמָה	la Térouma
כִּי	ainsi
אֵין	on
מוֹלִיכִין	n'amène pas
אֵת וּמִתְּנוֹת	les cadeaux
אָמְרוּ	ils ont dit
לָהֶם	à eux
בֵּית־הַלֵּל	Beth Hillel
לֹא	non
אִם	si
אָמַרְתֶּם	vous avez dit cela
בְּתֵרוּמָה	dans la Térouma
שֶׁאֵינוֹ	car il n'a pas

זכאי
בְּהֶרְמָתָהּ
תאמרו
בְּמִתְּנוֹת
שְׁזֵכָאֵי
בְּהֶרְמָתָן

**le droit
de la prélever
allez vous le dire
dans les cadeaux
qu'il a le droit
de prélever**

בית־שמאי

אומרים

תבלין

נהוכין

במדוך-

של-עץ

והמלח

בפך,

ובעץ־הפרור

ובית־הלל

אומרים

תבלין

נהוכין

כדרך־

במדוך־אבן,

והמלח

במדוך-

של-עץ

Beth Chammaï**dit****les épices****on les pile****dans un pilon****en bois****et le sel****dans le pilon en argile****et avec le bois pour remuer****et Beth Hillel****dit****les épices****on les pile****comme l'habitude****dans un pilon en pierre****et le sel****avec un pilon****en bois**

הבורר	Celui qui trie
קטנית	les légumes
ביום־טוב	Yom Tov
בית־שמאי	Beth Chammaï
אומרים	dit
בורר	il trie
אוכל	le mangeable
ואוכל	et il mange
ובית־הלל	et Beth Hillel
אומרים	dit
בורר	il trie
כדרך־כו	comme son habitude
בחיקו	dans sa peauce
בקנון	avec la marmitte
ובתמחוי	et le plat
אבל	mais
לא	non
בטבלא	avec la table
ולא	et pas
בנפה	avec le tamis

ולא	et pas
בַּכְבֵּרָה	avec la passoire
רַבֵּן גַּמְלִיאֵל	Raban Gamiliel
אֹמֵר	dit
אֵף	même
מְדִיחַ	il trempe
וְשׁוֹלֵה	et il ramasse

בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
אוֹמְרִים	dit
אֵין מְשַׁלְּחִין	on n'envoie pas
בְּיוֹם־טוֹב	Yom Tov
אֶלֶּא	que
מִנּוֹת	des plats prêts
וּבֵית־הֵלֵל	et Beth Hillel
אוֹמְרִים	dit
מְשַׁלְּחִין	on envoie
בְּהֵמָה	une bête domestique
חַיָּה	une bête sauvage
וְעוֹף	et un oiseau
בֵּין	soit
חַיִּין	vivants
בֵּין	soit
שְׁחוּטִין	tués (égorgés)
מְשַׁלְּחִין	on envoie
יַיִנוֹת	des vins
שֶׁמֶנִּים	des huiles
וּסְלֵתוֹת	des farins
וְקִטְנִיּוֹת	et des légumes

אבל

לא

תבואה

רבי שמעון

מתיר

בתבואה

mais

pas

de la récolte (blé)

et Rabbi Chimon

permet

la récolte

מִשְׁלַחֵינָן	on n'envoie
כֻּלָּם	des vêtements
בֵּין	soit
הַפּוֹרֵינָן	cousus
בֵּין	soit
שְׂאִינָן	non
הַפּוֹרֵינָן	cousus
וְאֶת־עַל־פֵּי	et bien que
שֵׁשׁ	qi'il y a
בָּהֶן	en eux
כָּל־אֵימָם	du Chatnez
וְהֵן	et ils sont
לְצוּרָה	pour le besoin
הַמּוֹעֵד	de la fête
אֲבָל	mais
לֹא	ni
סַנְדָּל	une sandale
הַמְּסוּמָר	cloutée
וְלֹא	et ni
מְנַעֵל	une chaussure
שְׂאִינָן	non

תָּבוּר	cousue
רַבִּי יְהוּדָה	Rabbi Yéhouda
אֹמֵר	dit
אֵךְ	même
לֹא	pas
מִנְעָל	une chaussure
לָבָן	blanche
מִפְּנֵי	parce que
שָׂרִיד	il faut
אוֹמֵן	un ouvrier
זֶה הַכֶּלֶל	voici la règle
כֹּל	tout
שְׂנֵאוֹתֶיךָ בּוֹ	ce qu'on profite avec
בְּיוֹם-טוֹב	Yom Tov
מִשְׁלַח־חֵן	on l'envoie
אוֹתוֹ	